

# Clase 17 - ¿Qué ha sucedido?

## Objetivos

- Ampliar el conocimiento de las figuras de lenguaje, relacionando los estilos comunicativos.
- Conocer algunos refranes, identificando su sentido metafórico.
- Conocer las diferencias en el español rioplatense y andino, identificando sus características.
- Conocer algunas expresiones idiomáticas, utilizándolas de acuerdo con el contexto.
- Conocer recomendaciones propicias al desarrollo de habilidades para la comprensión lectora y la producción oral, poniéndolas en práctica contextualizada.

Haciendo planes

### 1. ¡Qué va!

En esta clase conocerás la aplicación pragmática de palabras y expresiones que son utilizadas en un nivel más avanzado de la lengua. Estas formas llamadas figuras de lenguaje tienen *sentidos metafóricos* y estructuras gramaticales más complejas. También completarás el estudio de las *figuras de significado* que iniciaste en la clase anterior, ampliarás tu información sobre *expresiones idiomáticas*, conocerás las *paremias* o *refranes* más usuales, tendrás la oportunidad de escuchar muestras del español hablado en la *zona rioplatense* y la *zona andina*, además conocer más *recomendaciones* para mejorar tu *comprensión lectora* y *expresión oral*.

Por fin, conocerás un poco sobre *Filipinas* y percibirás la principal influencia del español en ese país asiático.

Punto de partida

## 2. Resuelto el enigma del robo del museo

Gallardo visita el museo dándole las últimas noticias a Alonso, que aun cree en la inocencia de Salazar. Gallardo aclara toda la situación y exculpa a Daniel de las acusaciones del robo del museo y además le entrega al director la máscara maya que Daniel recuperó en el templo. Alonso se avergüenza por haber acusado al joven injustamente y por pensar que Salazar era inocente:



### Medio integrado

Acceda al medio integrado *Buenas nuevas* y acompaña el contenido.

**Alonso:** ¡Gallardo, qué eternidad! Espero que me estés trayendo **buenas nuevas**.

**Gallardo:** Sí, mi camarada. Pero, **no todo son flores**.

**Alonso:** ¿Por qué? ¿Qué ha sucedido? ¿Y Salazar? ¿No conseguiste encontrarlo?

**Gallardo:** Sí, nosotros lo encontramos. Y... Siento decírtelo, pero fue Salazar quien robó la pieza del museo.

**Alonso:** ¿Cómo? ¿No fue aquel muchacho que estaba con él?

**Gallardo:** Daniel **no pasaba de un peón en el juego** de Salazar. Él lo utilizó para llegar hasta el templo de K'uh K'uk' Ajaw y robar los tesoros ocultos allá.

**Alonso:** ¡**Esta noticia ha sido un balde de agua fría** para mí! ¿Cómo pude creer a ojos cerrados en Salazar? Él parecía ser una **persona de buen corazón**.

**Gallardo:** No te culpes. Salazar **es una víbora traicionera**.

Como has podido ver a lo largo del módulo 3 y a través de diálogos como el que has leído, varios *refranes* de uso popular y *expresiones idiomáticas* han reforzado y enriquecido tus estudios.

## 3. Comunicándose

### 3.1 Figuras de significado: Se hace camino al andar

En esta clase, vas a continuar el estudio de las *figuras de lenguaje* haciendo uso de trechos de poemas de dos poetas españoles, *Antonio Machado* y *Gustavo Adolfo Bécquer*.

Poema Caminante No Hay Camino

Todo pasa y todo queda, pero lo nuestro es pasar, pasar haciendo caminos, caminos sobre el mar. Nunca perseguí la gloria, ni dejar en la memoria de los hombres mi canción; yo amo los mundos sutiles, ingrátidos y gentiles, como pompas de jabón.

[...]

Antonio Machado

- **La metáfora:** consiste en trasladar el *sentido literal* de una oración, frase o poema a otro *sentido figurado*, como comparación. Obsérvalo en los siguientes ejemplos:

SENTIDO LITERAL	SENTIDO FIGURADO
las perlas de su boca	dientes
primavera de la vida	juventud



#### Medio integrado

Acceda al medio integrado *Caminante no hay camino* y acompaña el contenido.

Observa la utilización de la metáfora en la poesías *Amor eterno* y en las *Rimas 13 y 53* del poeta romántico español, *Gustavo Adolfo Bécquer*.

Amor eterno

Podrá nublarse el sol eternamente;

Podrá secarse en un instante el mar;

Podrá romperse el eje de la tierra

Como un débil cristal. ¡Todo sucederá!

Podrá la muerte cubrirme

con su fúnebre crespón;

Pero jamás en mí podrá apagarse La llama de tu amor.

RIMA XIII

Tu pupila es azul y, cuando ríes,

su claridad suave me recuerda

el trémulo fulgor de la mañana

que en el mar se refleja.

Tu pupila es azul y, cuando lloras,

las transparentes lágrimas en ella

se me figuran gotas de rocío

sobre una violeta.

Tu pupila es azul, y si en su fondo

como un punto de luz radia una idea,

me parece en el cielo de la tarde

una perdida estrella.

RIMA LIII

Volverán las oscuras golondrinas en tu balcón sus nidos a colgar, y

otra vez con el ala a sus cristales jugando llamarán. Pero aquellas

que el vuelo refrenaban tu hermosura y mi dicha a contemplar,

aquellas que aprendieron nuestros nombres... ¡esas... no volverán!

De esta forma, la *metáfora* es una figura de significado que sirve como *recurso lingüístico* para conceptuar a algo o a alguien de manera indirecta con la intención de comparar elementos y facilitar así su comprensión. Observa más ejemplos de oraciones que presentan metáforas:



Audio |

Estas investigaciones están más lentas que una tortuga.

Los jugadores ya están dispuestos en la almohada verde.

Tengo sed de venganza.

El examen es como un regalo de navidad.

Estoy por las nubes con esos niños.



Audio

- **La metonimia:** la *metonimia* consiste en emplear un término en el lugar de otro cuando haya una relación de sentido siempre en el mismo campo, como, por ejemplo: el autor por la obra, la parte por el todo, marca por el producto y otras relaciones que verás a continuación:

Autor por la obra	En el museo del Prado hay varios "Picassos".
La parte por el todo	Hay muchísimas piernas apresuradas en las grandes ciudades.
Marca por el producto	Compré un Apple, espero que ahora consiga producir.
Recipiente por el contenido	Anoche, comí dos platos de macarrón.
Color por el objeto	Llegaré a la playa y sumergiré en este azul infinito.
Género por la especie	La humanidad necesita reflexionar más sobre sostenibilidad.

Tal como lo has visto en los ejemplos anteriores, aplicar metonimia en el cotidiano no es tan difícil, ciertamente ya habrás escuchado algunas en diferentes ocasiones.

- **El símil o comparación:** comparación, semejanza entre dos cosas. Producción de una idea clara relacionándola con otra. Observa un ejemplo:

SÍMIL	COMPARACIÓN
el oro de tus cabellos	tus cabellos rubios

- **La alegoría:** ficción por la que un relato e imagen representan o significa otra cosa diferente. Obra o composición literaria o artística de sentido alegórico. Discurso de un sentido recto

y otro figurado por medio de varias metáforas consecutivas, entendiéndose una cosa expresando otra diferente.

- **La sinécdoque:** consiste en usar una palabra por otra que limita o extiende su significado, designando la parte por el todo o viceversa. Ejemplo:



Audio |

Daniel se tomó la botella de vino.

Observa el *contraste* de las diferentes *figuras de lenguaje* estudiadas en el siguiente cuadro:

FIGURA DE LENGUAJE	CARACTERÍSTICAS
<b>metáfora</b>	Trasladar el sentido literal a otro figurado, como comparación.
<b>metonimia</b>	Designar algo con el nombre de otra cosa, cambiando el efecto por la causa o al contrario.
<b>símil</b>	Comparación, semejanza entre dos cosas. Producción de una idea clara relacionándola con otra,
<b>alegoría</b>	Ficción por la que un relato e imagen representan o significan otra cosa diferente. Obra o composición literaria o artística de sentido alegórico. Discurso de un sentido recto y otro figurado por medio de varias <b>metáforas consecutivas</b> , entendiéndose una cosa expresando otra diferente.
<b>sinécdoque</b>	Llamar una cosa con el nombre de otra, como en la metonimia, aplicando a algo el nombre de una de sus partes, o al contrario: en cien cabezas por cien reses, en los mortales por los seres humanos, en el acero por la espada, etc.



**Actividad de aprendizaje**  
*Más lentas que una tortuga*  
*La parte por el todo*

Realiza la actividad *Más lentas que una tortuga* y entrena el *sentido metafórico* como fue explicado en este tópico. Na actividad *La parte por el todo* vas a verificar tu aprendizaje sobre metonimia. Observa en el siguiente tópico el

valor que tienen las palabras por sí mismas y lo que pueden significar a ser utilizadas en diferentes contextos.

### 3.2 Palabras y sentido: Lo denotativo y lo connotativo

En general, se puede pensar que las palabras remiten necesariamente a un *significado denotativo*, a aquel que expresa un *sentido concreto* y de forma directa, con una sola interpretación o significado, como lo sería en las palabras que tienes a continuación:

pelo	mano	voz
anillo	oro	diamantes
ancestros	brazo	dolor



Audio

Observa esas mismas palabras del recuadro anterior, utilizadas en diferentes contextos conservando ese mismo valor, como en las siguientes oraciones:

Este ritual se ha transmitido desde nuestros <b>ancestros</b> .
Tiene en la <b>mano</b> un <b>anillo</b> de oro y pendientes de <b>diamante</b> .
Mi abuela se queja de dolor en el <b>cuerpo</b> , especialmente en el <b>brazo</b> .
Escuché una <b>voz</b> a lo lejos.
Él tenía el <b>pelo</b> todo peinado

Observa como el significado de las palabras vistas antes, tanto aisladas en el primer cuadro, como contextualizadas en oraciones siguientes, mantienen su valor denotativo.

Pero fíjate como, a continuación, estas mismas palabras cambian su valor, en los ejemplos siguientes con *mano*, *oro* y *diamante* en los siguientes contextos:



Audio |

ejemplo	sentido figurado
Échame una <b>mano</b> .	Ayúdame.
¡Ellos cumplen sus bodas de <b>diamante</b> !	Tienen 50 años de casados.
Mi madre es de <b>oro</b> .	Mi madre vale muchísimo.

Observa como las palabras ya no significan lo mismo que en los ejemplos anteriores. Su significado es *connotativo* y es un *sentido figurado* el que está en acción. Es evidente que para connotar un significado es imprescindible su valor denotativo, este es el válido para todos los que hablan el mismo idioma, pero el significado connotativo, puede ser individual o aplicado en determinadas circunstancias.

Por todo lo dicho, en los apartados anteriores y siguientes, observarás palabras que pueden tener otros significados, porque se presentan en sentido metafórico en las figuras de significación, expresiones idiomáticas y paremias (refranes).

### 3.3 No todo lo que es oro brilla: Paremias o refranes

La *paremiología* es el estudio de refranes, proverbios, adagios y sentencias. Las *paremias* o *refranes* son frases hechas de origen popular, proferidas de acuerdo con la situación. Por ejemplo, cuando se espera que alguien tenga ciertas cosas o cualidades seguras y esa persona no las tiene, se dice que:

Refrán	Explicación
En casa de herrero, cuchillo de madero.	No tiene lo que se esperaba.
En casa del herrero, cucharón de palo.	No tiene lo que se esperaba.
En casa del herrero...	... cucharón de palo.

A veces *no es necesario completar el refrán*, ya que este es bien conocido por los interlocutores a los que se les dirige y la situación a la que se refieren no tiene que ver en nada con utensilios de cocina ni con el ejercicio de la profesión de herrero. Esta frase puede ir dedicada a un panadero que no tiene pan en casa, por ejemplo.

Las paremias en general y los refranes en particular, hacen parte de la cultura de un pueblo, pues están constituidas de valores ideológicos y culturales que son transmitidos oralmente de generación en generación.

El *Refranero Popular* español es amplio y la lengua castellana muy *refranera* pues, coloquialmente y ante distintas situaciones se puede utilizar un *refrán* para reforzar lo dicho con una frase de la sabiduría popular. Entre los más usuales están:

#### Refranes populares

Dime con quién andas y te diré quién eres.
Contra el feo vicio de pedir, está la virtud de no dar.
El que a buen árbol se arrima, buena sombra le cobija.
Cada cual en su casa y Dios en la de todos.
Quien con niños se acuesta, meado se levanta.
Quien no oye consejo, no llega a viejo.
La palabra es plata y el silencio es oro.
Dios aprieta, pero no ahoga.
De la panza sale la danza.
A quien madruga, Dios le ayuda.
No por mucho madrugar, amanece más temprano.



Audio

Pon en práctica tus conocimientos ejercitando las paremias estudiadas en la actividades *Quien bien empieza bien acaba* y *La palabra es plata y el silencio es oro*. A continuación estudiarás detalles sobre las variedades lingüísticas del *español platense* y *andino*.



**Actividad de aprendizaje**  
*Quien bien empieza bien acaba*  
*La palabra es plata y*  
*el silencio es oro*

### 3.4 Muestras del español rioplatense y el andino

En las clases anteriores, viste que hay diferencias entre el *español mexicano*, *centroamericano* y *caribeño*. En esta clase estudiarás las características del español en dos zonas de Sudamérica: el español *rioplatense* y el *andino*.

En el *Río de la Plata*, Argentina y Uruguay, poseen un español con características propias, que identifican a un argentino o a un uruguayo fácilmente. Además, se puede decir que algunas de estas particularidades platenses son compartidas también con la vecina Paraguay.

Una de características de los hablantes rioplatenses es el *yeísmo rehilado* que puede ser sordo o sonoro. El *yeísmo* es la eliminación de diferencias entre el dígrafo *elle* [ll] y la letra consonante *ye* [y], pronunciándose de igual forma las palabras *callado* (del verbo callar) y *cayado* (la herramienta de apoyo para caminar). Y el adjetivo *rehilado* define el sonido característico *platense* como un zumbido o ruido de flecha, diferente al del resto de regiones hispanas.

Así, la pronunciación platense de *elle* [ll] y de la *ye* [y] se producen ambas como una *sh* (sorda) o una *jota* del portugués (sonoro). Observa las diferencias de pronunciación en los siguientes ejemplos de *yeísmo* sordo y sonoro:



Audio |

yo	ella	playa	lluvia	sordo
yo	ella	playa	lluvia	sonoro

En la pronunciación sorda las cuerdas vocales no tiemblan mientras que en la pronunciación sonora, sí. Si pones la mano en la garganta mientras pronuncias las dos formas, notarás esta diferencia de movimiento en las cuerdas vocales.

Hay que recordar que el *yeísmo* es la *pronunciación idéntica* del dígrafo *elle* [ll] y de la *ye* [y], acompañados por las vocales. Pero hay que tener presente que la pronunciación de esos dos fonemas no es uniforme en todo *Río de la Plata*, ya que en Paraguay y en la región noreste de Argentina, lo más común es distinguir esos dos sonidos entre sí, *no produciéndose este yeísmo rehilado*.

Otro fenómeno fonético común es la *aspiración* [#] del sonido de la *ese* [s] en las eses de final de sílaba. Obsérvalo en los siguientes ejemplos:

Escucha el ejemplo de una muestra de habla con esas características que te presentamos a continuación:

lo[#] niño[#] má[#] bueno[#] de toda[#] la[#]  
clase[#] tendrán mejore[#] nota[#]

Vamo[#] todo[#] junto[#] a lo[#] partido[#] de lo[#] domingo[#].



Audio

Algunas veces, puedes llegar a escuchar un cambio de *e* [e] para *i* [i] con los verbos terminados en *-ear*, como *pasear*, cuando están conjugados.

Los estudiantes argentinos de Buenos Aires llegaron llenos de angustias al local de los exámenes.

sonoro

El caudillo llegó con flores amarillas.

sonora

- Por otro lado, el *español andino* va a tener características muy semejantes al español mexicano y centroamericano. En general el sonido de la *ese* [s] en cualquier posición no se pierde ni se debilita, como ocurre en el español rioplatense:

Los niños más buenos de todas las clases tendrán mejores notas

Vamos todos juntos a los partidos de los domingos.

En algunas zonas, el sonido de la *elle* [ll] o de la *y* [y] puede ser *debilitado* [#] como en el ejemplo:

tortí#a

en lugar de

tortilla

También es muy común que los andinos pronuncien la *erre* [r], la *erre doble vibrante múltiple*, de una manera bastante particular, siendo un sonido rehilado, aproximado a una *jota* del francés o del portugués.

Este fenómeno es muy común también en zonas del centro-norte argentino, que ya están en más contacto con esas zonas andinas. Para concluir, también hay que registrar la característica de la pérdida de algunas vocales en las sílabas átonas, como la e en el siguiente ejemplo:



Audio |

ants

en lugar de

antes

Escucha una muestra de habla con las características anotadas anteriormente:

Los andinos **somos** descendientes de los incas.

Los ricos toman **refresco** y comen gallina.



Actividad de aprendizaje  
¿Rioplatense o andino?

Pudiste constatar que ambas variedades, *la rioplatense* y *la andina*, son *yeístas* y *seseantes*, siendo esta última una característica de prácticamente toda América Hispánica. Para practicar todo lo estudiado en este tópico, realiza la actividad *¿Rioplatense o andino?*, sobre los rasgos fonológicos anotados. Y, a continuación, podrás estudiar nuevas *expresiones idiomáticas*.

### 3.5 Expresiones idiomáticas: Consultarlo con la almohada

Como has visto, las *expresiones idiomáticas* se utilizan para dar un efecto más imaginativo al lenguaje. Algunas de estas expresiones se perpetúan en la historia, y otras surgen cada día en los medios de comunicación, en textos literarios y en las conversaciones informales.

Para hacer uso de estas expresiones es necesario *conocer bien los contextos* en los que se aplican, pues hay expresiones utilizadas en un país que en otros *no tienen sentido* alguno o *situaciones sociales en las pueden ser inadecuadas*.

Los diálogos, especialmente los del módulo 3, están repletos de expresiones idiomáticas. Reflexiona, a continuación, sobre algunos de los significados metafóricos implícitos:

¿Parar las búsquedas? ¡ <b>Qué va!</b>
Las informaciones que nos ha dado, <b>como anillo al dedo</b> .
No voy a <b>bajar los brazos</b> hasta que sean detenidos.
A partir de ahora, el comisario <b>me ha dado carta blanca</b> en esta investigación.



Audio

Observa las expresiones en el cuadro y comprueba en la secuencia el significado de cada una:

Total libertad para hacer algo.	De ninguna manera.
Como anillo al dedo.	Adecuado, perfecto.
Bajar los brazos.	Desistir de algo.
Dar carta blanca.	Total libertad para hacer algo.

A continuación puedes estudiar algunas expresiones idiomáticas que son comúnmente usadas en español.



Audio |

Expresión idiomática	significado
¡Qué va!.	En absoluto.
Como anillo al dedo.	Adecuado, perfecto.
Bajar los brazos.	Desistir de algo.
Dar carta blanca.	libertad para hacer algo.
No te enrolles.	andar con rodeos.
No me cuentes esa película.	No divagues.
Ser un calzonazos.	Estar dominado por la mujer.
Dejar patas arriba.	En desorden/ Anarquía.
En un santiamén.	Algo rápido, inesperado.
En un abrir y cerrar de ojos.	Rápidamente.
Ser un cero a la izquierda.	No servir para mucha nada.
Estar en las nubes.	Estar en el mundo de la luna.
Estar hasta la coronilla.	Estar harto de una situación.
Estar para chuparse los dedos.	Exquisito o algo muy bueno.
Consultarlo con la almohada.	Pensarlo de noche.

Acompaña el texto a seguir y observa el uso de las expresiones idiomáticas:

La situación política nos venía **como anillo al dedo**, pero no podíamos **bajar los brazos**. Nos dieron **carta blanca** después de pelearnos varias veces con ellos. Pero se **enrollaban** de mala manera y el presidente de la entidad era un **calzonazos** que cambiaba de parecer cada día. Una mañana decía que sí y por la noche decía que **¡qué va!** Y volvía a **darle vueltas** a los proyectos. Creíamos que toda la parte burocrática se solucionaría en un **santiamén** pero esa gente **está en las nubes** y cada semana aquello **seguía patas arriba**, Hasta que tuvimos que ponernos todos serios, llamamos a la prensa y dijimos que el presidente era **un cero a la izquierda**, y que estábamos **hasta la coronilla** de todo y de todos. Con las cámaras delante aquel tipo dijo que ya lo había **consultado con la almohada** y que el proyecto ya estaba aprobado. En un **abrir y cerrar de ojos** todo estaba solucionado y, además, nos convidaron a comer en un restaurante de la playa, con una comida que estaba **para chuparse los dedos**.

Recuerda que en español existen muchas expresiones idiomáticas y, en algunos casos, hay variaciones. Practica estos conocimientos realizando la actividad *Expresiones Idiomáticas*. Posteriormente estudiarás nuevas recomendaciones para mejorar tus destrezas comunicativas.



**Actividad de aprendizaje**  
*Expresiones Idiomáticas*

### **3.6 Recomendaciones: para la comprensión lectora y expresión oral**

El objetivo principal de todo estudiante de lengua extranjera es comunicarse adecuadamente en el idioma que estudia, en cualquier contexto comunicativo. A lo largo de las clases has conocido recomendaciones que optimizaron el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas: la comprensión lectora y oral, así como la expresión escrita y oral. Así, es posible que hayas modificado tu manera de escuchar, de leer o escribir un texto y expresar tus ideas. Es decir, has podido adoptar y adaptarte a un comportamiento más adecuado ante la expectativa de las actividades propuestas.

Siguiendo esta línea de pensamiento, para mejorar tu comprensión lectora, una actitud que puedes emplear para evaluar si has comprendido el texto, es resumir el mismo pero utilizando tus propias palabras. Primeramente, para hacer este resumen es necesario que tengas identificadas las ideas principales de los párrafos. Si logras realizar este tipo de actividad, significará que dominas el texto, que lo has entendido y que, al mismo tiempo, te sientes seguro para comentarlo en otros ambientes.

En lo que se refiere a la mejora de tu expresión oral, recuerda que todo estudiante necesita tomar consciencia del tipo de discurso que es más adecuado para una situación comunicativa determinada. Para ello, al planear una exposición sobre un tema o exponer tu opinión, puedes estructurar tu discurso en tres partes: *introducción*, *desarrollo* y *cierre*. Además, conviene que utilices los marcadores textuales estudiados en las clases, como: *para empezar*, *en primer término*, *quiero*, *desde mi perspectiva*, *desde mi punto de vista*, *en conclusión*, etc., estos son algunos de los conectores considerados más formales en la lengua española. El empleo de estas estructuras te ayudará a organizar tus ideas y lograr dotarlas de *coherencia* y *cohesión*.

Para finalizar esta sección, te serán presentadas algunas recomendaciones que son más específicas para la realización de un examen de competencia lingüística de español como lengua adicional o lengua extranjera:

- En la expresión oral o escrita, debes evitar el uso de coloquialismos y preferir el empleo de expresiones cultas o aceptadas en contextos formales.
- Pon atención en los tipos de discurso y en sus fines u objetivos.
- Practica cómo exponer temas cotidianos, como el tiempo libre, las vacaciones, el trabajo, los estudios, los viajes, etc., y recuerda que tu exposición oral debe durar entre dos y tres minutos.

## Ubicándose 4. Filipinas



### Medio integrado

Acceda al medio integrado Filipinas y acompaña el contenido.



### Para saber más

A pesar de la capital del país ser Manila, muchas de las reparticiones del gobierno continúan funcionando en la Ciudad Quezón, su antigua capital.

La *República de Filipinas* es un país insular situado en el Sudeste Asiático, al oeste del *Océano Pacífico*. Su capital es *Manila* y posee una población de casi 12 millones de personas. *Filipinas* se encuentra al norte con la isla de *Taiwán*, separada por el *estrecho de Luzón*; al oeste limita con el *mar de China Meridional* y *Vietnam*; al suroeste con la isla de *Borneo*, al este con el *mar de Filipinas* y al sur con el mar de *Célebes*, que lo separa de otras islas de *Indonesia*. El país está formado por ocho regiones distintas: *Bicolano*, *Cebuano*, *Hiligainón*, *Ilocano*, *Pampango*, *Pangasinense*, *Tagalog* y *Samareño* que tienen un clima tropical marítimo, cálido y húmedo. Se distinguen tres estaciones: *tag-init* o *tag-araw*, la *estación cálida* seca que va desde marzo

a mayo; *tag-ulan* que es la *temporada de lluvias* y que ocurre desde junio a noviembre; y *tag-lamig*, la estación *templada y seca* desde diciembre a febrero.

El *archipiélago filipino* es afectado por el monzón del suroeste – de mayo a octubre – que es conocido como el *Habagat* y los vientos secos del monzón del noreste – de noviembre a abril –, llamado como el *Amihan*. Las temperaturas oscilan normalmente entre 21°C y 32°C, aunque pueden ser más frías o cálidas dependiendo de la estación. El mes más templado es el de enero y el más cálido es mayo.

Sobre la economía turística se puede decir que, gracias a sus condiciones geográficas y a la biodiversidad existente en el archipiélago, *Filipinas* cuenta con múltiples parques naturales que son su principal atractivo turístico. La industria del turismo comenzó a desarrollarse desde la década de 1970, sin embargo, debido a los conflictos existentes en el país, no fue sino hasta finales del siguiente decenio cuando el turismo comenzó a formar parte importante del desarrollo económico local.

El *idioma español* también estuvo presente en su historia al ser esta región parte del *Imperio Español* hasta el año 1898. El *castellano* fue el primer idioma oficial y europeo de Filipinas desde la llegada de los españoles en 1565 y

llegó a ser la *lengua vehicular* del país hasta principios del siglo XX. En 1863 se creó un sistema de educación pública que impulsó considerablemente el conocimiento del español en el país, aunque actualmente sus idiomas oficiales son el filipino e el inglés.



**Actividad de aprendizaje**  
Conociendo Filipinas

Tras leer el texto, realiza la actividad de comprensión lectora *Conociendo Filipinas* donde podrás aplicar la recomendación estudiada en esta clase.

Explorando

## 5. La influencia del español en filipinas



**Medio integrado**

Acceda al medio integrado *La influencia del español en Filipinas* y acompaña el contenido.

El archipiélago filipino cuenta con 170 idiomas diferentes y el español los influenció durante más de casi cuatro siglos por lo que todas las lenguas autóctonas poseen más de dos mil palabras provenientes del castellano. Independientemente de ello, la introducción del inglés en el siglo XX como lengua oficial junto al filipino o *tagalo*, que es la mezcla de los idiomas indígenas más fuerte del país, hizo que la sociedad filipina se adaptase a los nuevos tiempos usando una mezcla del *tagalo* y del inglés llamada *taglish*.

Se puede observar la presencia viva del idioma castellano en las calles de Manila o de otras ciudades importantes. Por ello no será extraño si al saludar en cualquier *kalye* (calle) los filipinos digan *¿kumusta?* que es muy similar fonéticamente al *¿cómo está?* Otros ejemplos son palabras, comúnmente usadas en tagalo, como *dutsa*, *otel*, *baryo*, *kotse* o *bisikleta* (ducha, hotel, barrio, coche o bicicleta). Hay muchos términos que están ligados con la moda como *pañolito*, *sapatos*, *takong* o *barat* (pañuelo, zapatos, tacón o barato) o con la gastronomía, como *kutsilyo*, *tinidor*, *kutsara*

o *yelo* (cuchillo, tenedor, cuchara y hielo), que dan idea de la persistencia del idioma español en la actual sociedad filipina del tercer milenio.

El héroe nacional hispano-filipino *José Rizal* escribió la mayoría de sus obras en español, al igual que los revolucionarios y nacionalistas del siglo XIX. La *Revolución filipina* también se articuló en idioma español y la *Primera República Filipina*, fundada en 1899, eligió el español como idioma oficial. La propia *Constitución de Malolos*, al igual que el himno nacional filipino, fue escrita en español. En la primera mitad del siglo XX, el español fue la lengua de la prensa, el comercio y de la política filipina, manteniendo su estatus oficial, junto con el inglés y el *tagalo*, hasta 1973, un estatus que tenía desde 1571.

En 2009, la académica y ex presidenta filipina *Gloria Macapagal-Arroyo* fue galardonada con el *Premio Internacional Don Quijote*, que reconoce la iniciativa educativa de la *República de Filipinas* de reintroducir el idioma español en los planes de estudio nacionales, ampliando el área de colaboración política, institucional y económica que se desarrolla en *lengua castellana*. En este sentido, el 23 de febrero de 2010, durante la *V Tribuna España-Filipinas*, se alcanzó el acuerdo entre el *Ministerio de Educación de Filipinas*, el *Ministerio de Educación de España*, el *Instituto Cervantes* y la *Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo* (AECID), por el que todos los estudiantes de secundaria de Filipinas estudiarían español desde el 2012. Sin embargo, el español sigue siendo sólo *lengua opcional* en la escuela filipina y es hablada por menos del 3% de la población del país.

A continuación, realiza las actividades de expresión oral *Si es importante para ti, lo es para nosotros*.



**Actividad interactiva**  
*Si es importante para ti,  
lo es para nosotros.*

## Regresando

En esta clase has conocido expresiones que son utilizadas cuando se alcanza un nivel más avanzado de la lengua, pues ellas están cargadas de sentidos *metafóricos* y *estructuras gramaticales* más complejas. Has estudiado las, *figuras de significación metáfora, metonimia e hipérbole*; las *paremias* o *refranes*. Has conocido algunas muestras del español *rioplatense* y *andino*. Además, has vuelto a estudiar más *expresiones idiomáticas*; nuevas *recomendaciones* para optimizar el desarrollo de las cuatro habilidades comunicativas y finalmente has conocido un poco sobre *Filipinas* y del español en este archipiélago asiático.

